



- Auszugsweiser oder vollständiger Nachdruck mit Quellenangabe (Herausgeber und Titel) gestattet
 Riproduzione parziale o totale autorizzata con la citazione della fonte (titolo ed edizione)
 - Sped. in a.p. - Art. 2, comma 20/c legge 662/96 (Bolzano)
 - Halbmonatliche Druckschrift, eingetragen mit Nummer 10 vom 06.04.89 beim Landesgericht Bozen
 Verantwortlicher Direktor: Dr. Alfred Aberer
 Gedruckt auf Recyclingpapier - Druck: NOVA GRAFICA, BZ
- Publicazione quindicinale iscritta al Tribunale di Bolzano al n. 10 del 06.04.89
 Direttore responsabile: Dr. Alfred Aberer
 Stampato su carta riciclata - Stampa: NOVA GRAFICA, BZ

E-mail: astat@provinz.bz.it
astat@provincia.bz.it

Zivilschutz: Selbsthilfe in Notsituationen

Der Zivilschutz umfasst sämtliche Maßnahmen der öffentlichen Verwaltung zum Schutz der Bevölkerung bei Katastrophen, wobei aber auch das Engagement jedes Einzelnen im Rahmen des Selbstschutzes wesentlich erscheint. Da Feuerwehr und Rettungsdienste im Katastrophenfall nicht überall gleichzeitig eingreifen können, ist es wichtig, über Grundkenntnisse der Selbsthilfe zu verfügen.

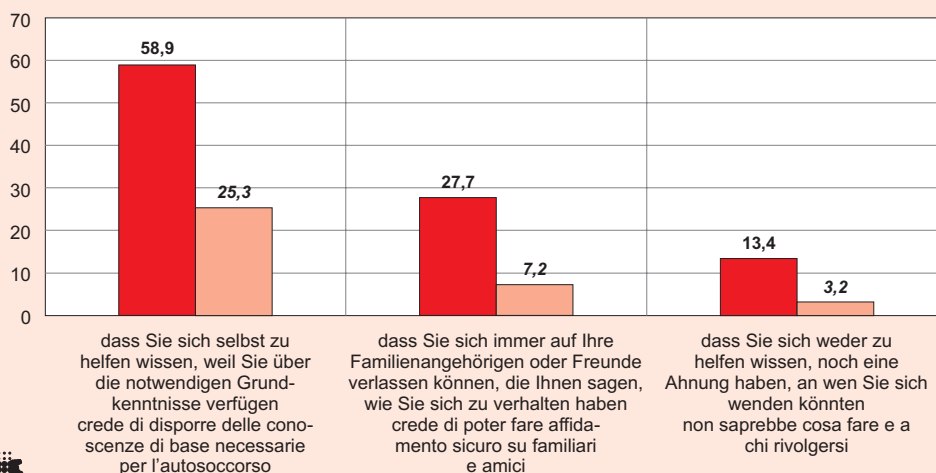
Protezione Civile: autoprotezione in caso di calamità

La Protezione Civile comprende tutte le misure adottate dalla pubblica amministrazione per proteggere la popolazione in caso di calamità, ma essenziale risulta essere anche l'impegno di ciascuna singola persona all'autoprotezione. I vigili del fuoco e i servizi di soccorso non possono essere contemporaneamente dappertutto nel caso in cui la popolazione venga colpita da un evento calamitoso, quindi sono di vitale importanza le conoscenze di base per l'autosoccorso.

● Graf. 1

Nehmen wir an, dass der Zivilschutz den Sirenenalarm auslöst. Glauben Sie, ...
 Prozentwerte

In caso di allarme della Protezione Civile Lei ...
 Valori percentuali



Südtiroler Haushalte
Famiglie altoatesine

davon mit richtigen Grundkenntnissen di cui con conoscenze di base corrette



Fast 60% der Haushalte glauben, dass sie sich selbst zu helfen wissen, aber nur 36% verfügen über die notwendigen Grundkenntnisse

58,9% der Südtiroler Haushalte erklären, über die notwendigen Grundkenntnisse zur Selbsthilfe zu verfügen. 27,7% können sich auf ihre Familienangehörigen und Freunde verlassen, während sich die restlichen 13,4%, das sind ca. 24.000 Haushalte, nicht zu helfen wissen oder keine Ahnung haben, an wen sie sich wenden könnten.

Von den über 105.000 Haushalten, die sich zur Selbsthilfe „fähig“ erklärten, verfügen nur 45.000, d.h. ungefähr 25% der gesamten Südtiroler Haushalte, über die notwendigen Grundkenntnisse⁽¹⁾, um in Notsituationen richtig und sachkundig handeln zu können. Zu diesen können noch weitere 19.000 Haushalte gezählt werden, die, auch wenn sie sich ihrer Meinung nach in Notfällen nicht selbst zu helfen wissen, in Wirklichkeit aber sehr wohl über die notwendigen Grundkenntnisse der Selbsthilfe verfügen.

Demnach beträgt der Anteil der Südtiroler Haushalte, der sich, bewusst oder unbewusst bei Katastropheneignissen selbst zu helfen weiß, 35,7% der Gesamtheit.

Quasi il 60% delle famiglie ritiene di sapersi autosoccorrere, ma solo il 36% mostra conoscenze di base

Il 58,9% delle famiglie altoatesine ritiene di possedere le informazioni necessarie per autosoccorrere in situazioni di calamità, il 27,7% di poter comunque fare affidamento sicuro su parenti e amici, mentre il restante 13,4% (pari a ca. 24.000 famiglie) non saprebbe cosa fare o a chi rivolgersi.

Delle oltre 105.000 famiglie che si ritengono "pronte" all'autosoccorso, solo 45.000 (pari a ca. il 25% del totale delle famiglie altoatesine) hanno però mostrato di possedere le conoscenze di base⁽¹⁾ per poter agire in modo corretto e competente in situazioni di emergenza. A queste se ne possono aggiungere ca. altre 19.000 che, contrariamente, pur non sentendosi preparate ad affrontare da sole un caso di pericolo, in realtà hanno mostrato conoscenze di base sufficienti per autoprotettersi.

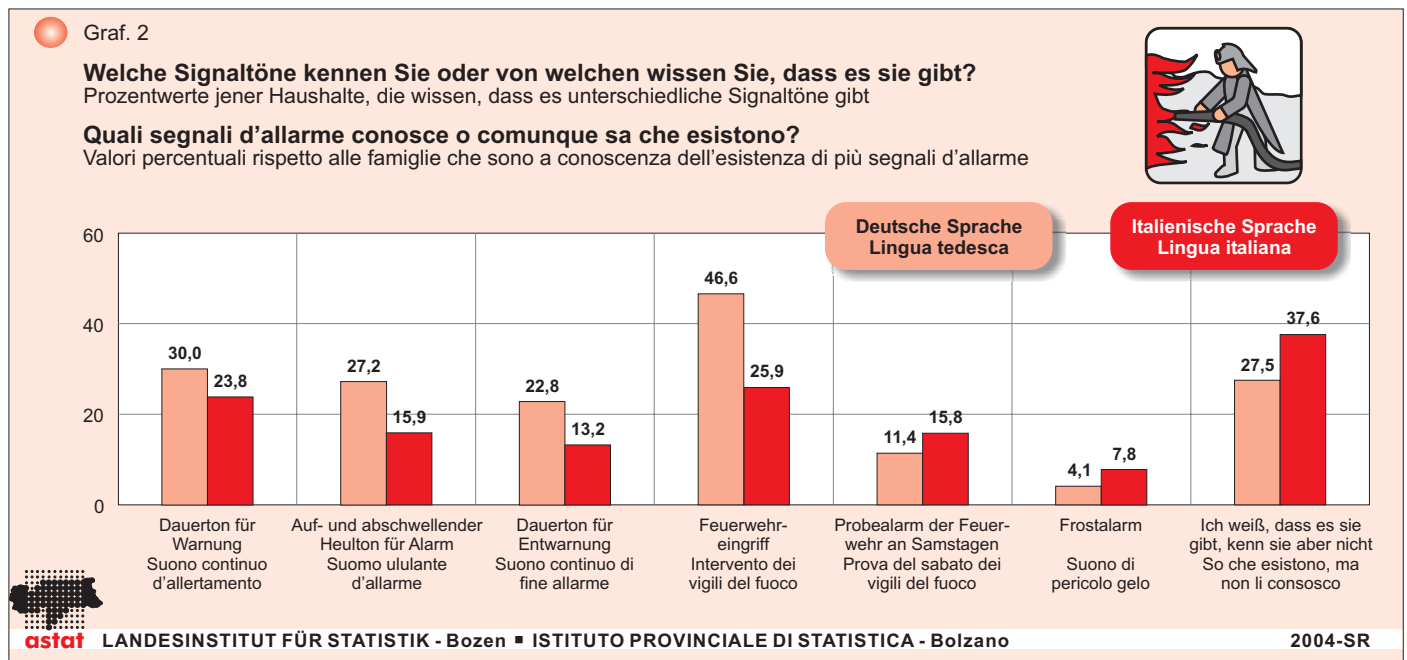
In totale, quindi, la percentuale di famiglie altoatesine che in situazioni di calamità saprebbero, consapevolmente o inconsapevolmente, autosoccorrere è pari al 35,7% del totale.

Ungefähr 11.000 Haushalte wissen nicht, dass der Sirenenalarm auf Gefahr hinweist

Auf die Frage „Wie wird die Bevölkerung bei Gefahr vom Zivilschutz gewarnt?“, haben 62,2% der Befragten sofort den Sirenenalarm genannt. 19,4% haben an

Circa 11.000 famiglie ignorano che il suono delle sirene significa pericolo

Alla domanda "Attraverso quale mezzo la popolazione viene avvertita da parte delle autorità di Protezione Civile del verificarsi di una calamità?", il 62,2% ha ri-



(1) Die Grundkenntnisse basieren auf dem Verhalten, das bei Sirenenalarm ausgelöst wird. Als richtig wurde demnach „Radio und/oder Fernseher einschalten“ und „sich zu Hause einsperren“ betrachtet. Le conoscenze di base sono valutate in base al comportamento che si adotterebbe sentendo suonare le sirene d'allarme. Corretto è giudicato aver risposto di accendere la radio e/o accendere la tv e/o chiudersi in casa.

die Medien gedacht, während die restlichen mit „Sontiges“ oder „Weiß nicht“ geantwortet haben.

Jene, die den Sirenenalarm als Warnung bei Gefahr nicht genannt haben, d.h. ca. 11.000 bzw. 6,2% der in Südtirol ansässigen Haushalte, haben erklärt, nicht zu wissen, dass der Sirenenalarm des Zivilschutzes auf Gefahren aufmerksam macht. Es handelt sich dabei vorwiegend um Haushalte, die aus älteren Personen bestehen und in Bozen oder in der Bezirksgemeinschaft Salten-Schlern ansässig sind.

93,8% der Südtiroler Haushalte kennen den Sirenenalarm des Zivilschutzes und 79,4% dieser Haushalte wissen auch, dass der Sirenenalarm unterschiedliche Signaltöne hat, von denen jeder eine andere Bedeutung hat.

Der meist genannte Signalton ist jener des Feuerwehreingriffs (40,6%), gefolgt vom Dauerton für Warnung (28,2%) und vom Heulton für Alarm (23,9%). 30,4% der Haushalte wissen zwar, dass es verschiedene Signaltöne gibt, können sich aber an keinen der Töne erinnern. Im Allgemeinen kennen sich die deutschsprachigen Haushalte in diesem Bereich besser aus als die italienischsprachigen.

Unter jenen, die einen oder mehrere Signaltöne nennen konnten, haben 73,1% erklärt, dass sie die verschiedenen Töne mit einer gewissen Sicherheit wieder erkennen könnten.

sposto subito le sirene d'allarme, il 19,4% ha pensato ai mezzi di comunicazione, mentre il restante o ha indicato altro o non ha saputo rispondere.

Tra coloro poi che non hanno precisato subito le sirene d'allarme quale mezzo di avvertimento, circa 11.000 famiglie, pari al 6,2% del totale residente in Alto Adige, hanno dichiarato di non essere a conoscenza che il suono delle sirene della Protezione Civile è segnale di una situazione di pericolo. Si tratta in particolare di famiglie composte da persone anziane, residenti soprattutto a Bolzano o nel comprensorio di Salto-Sciliar.

Se il 93,8% delle famiglie altoatesine sono a conoscenza delle sirene d'allarme della Protezione Civile, il 79,4% di queste è consapevole anche dell'esistenza di più segnali d'allarme, ognuno con un suo significato ben preciso.

Il segnale più citato è l'intervento dei vigili del fuoco (nominato dal 40,6%) seguito dal suono continuo d'allertamento (28,2%) e dal suono d'allarme (23,9%). Il 30,4% delle famiglie, invece, pur consapevole dell'esistenza di diverse sirene, non ne ricorda alcuna. In generale, le famiglie di lingua tedesca mostrano una conoscenza, in materia, maggiore rispetto alle famiglie di lingua italiana.

Interessante poi notare che tra coloro che hanno elencato uno o più segnali d'allarme, il 73,1% ha dichiarato di essere in grado di riconoscere i diversi suoni con una certa sicurezza.

Bei Gefahr würde 1/3 der Stadtbevölkerung auf die Straße laufen

Bei Sirenenalarm würden fast 30% der Südtiroler Haushalte das Radio einschalten, um Informationen zu erhalten. 25% würden neugierig aus dem Fenster

In caso di pericolo 1/3 della popolazione urbana scende in strada

Sentendo suonare le sirene d'allarme, quasi il 30% delle famiglie altoatesine accenderebbe subito la radio per ottenere informazioni. Il 25% guarderebbe incurio-

Tab. 1

Wie würden Sie bei Sirenenalarm reagieren?

Prozentwerte; Mehrere Antworten möglich

Quale comportamento adotterebbe sentendo suonare le sirene d'allarme?

Valori percentuali; Possibili più risposte

	Stadtgemeinden Comuni urbani	Landgemeinden Comuni rurali	Südtirol insgesamt Totale Provincia	
Radio einschalten	27,1	31,1	29,5	Accendere la radio
Fernseher einschalten	7,5	5,5	6,3	Accendere la televisione
Sich zu Hause einsperren	13,5	9,6	11,2	Chiudersi in casa
Auf den Balkon gehen, aus dem Fenster schauen	14,0	31,5	24,4	Uscire sul balcone, guardare fuori dalle finestre
Aus dem Haus laufen	32,8	19,0	24,6	Correre fuori casa
Die Notrufnummer 115/118 anrufen	13,0	7,6	9,8	Telefonare al 115/118
Verwandte/Freunde anrufen	6,2	12,6	10,0	Telefonare a parenti e amici
In den Keller flüchten, die Familie in Schutz bringen	1,7	2,0	1,9	Rifugiarsi in cantina, mettere in salvo la famiglia
Den anderen Hilfe leisten	1,4	1,3	1,4	Prestare soccorso alla popolazione
Zu den Nachbarn gehen	0,5	1,7	1,2	Andare dai vicini
Erschrecken und nicht wissen, was zu tun ist	0,4	0,9	0,7	Spaventarsi e non sapere cosa fare
Nichts unternehmen	2,2	4,6	3,6	Non fare nulla
Weiß nicht	8,6	8,3	8,4	Non so

schauen oder auf den Balkon gehen, während ein gleicher Anteil unverzüglich aus dem Haus laufen würde.

Unterscheidet man die Ergebnisse nach Stadt- und Landgemeinden, werden einige Verhaltensweisen deutlich: Während fast ein Drittel der Landbevölkerung sich neugierig umschaun und/oder sofort das Radio einschalten würde, um herauszufinden, was passiert ist (am häufigsten wurden Brände in der Gegend genannt), würden ein Drittel der Stadtbevölkerung aus dem Haus laufen und 27% das Radio einschalten.

Die über 17.000 Haushalte, das sind 9,8%, welche die Notrufnummer 115 oder 118 anrufen würden, um Informationen zu erhalten, stellen für die Kommunikationslinien des Zivilschutzes ein großes Risiko dar, da diese für die wirklichen Notrufe gebraucht werden und frei bleiben sollten.

sito fuori dalla finestra o uscirebbe sul balcone, mentre una percentuale analoga correrebbe subito fuori di casa.

Differenziando i risultati per comuni urbani e comuni rurali, emergono alcuni comportamenti distinti: mentre quasi un terzo della popolazione rurale si guarderebbe intorno incuriosito e/o accenderebbe subito la radio per capire cosa sta succedendo (i riferimenti più frequenti sono a possibili incendi in zona), un terzo della popolazione urbana correrebbe invece fuori casa e il 27% accenderebbe la radio.

Le oltre 17.000 famiglie (pari al 9,8%) che d'istinto chiamerebbero il 115 o il 118 per ricevere informazioni, rappresentano purtroppo un grave rischio per le linee di comunicazione della Protezione Civile che invece necessitano di rimanere libere solo per le reali richieste di soccorso.

Jede zweite ältere Person weiß nicht, dass in Notfällen Anweisungen über die Medien übertragen werden

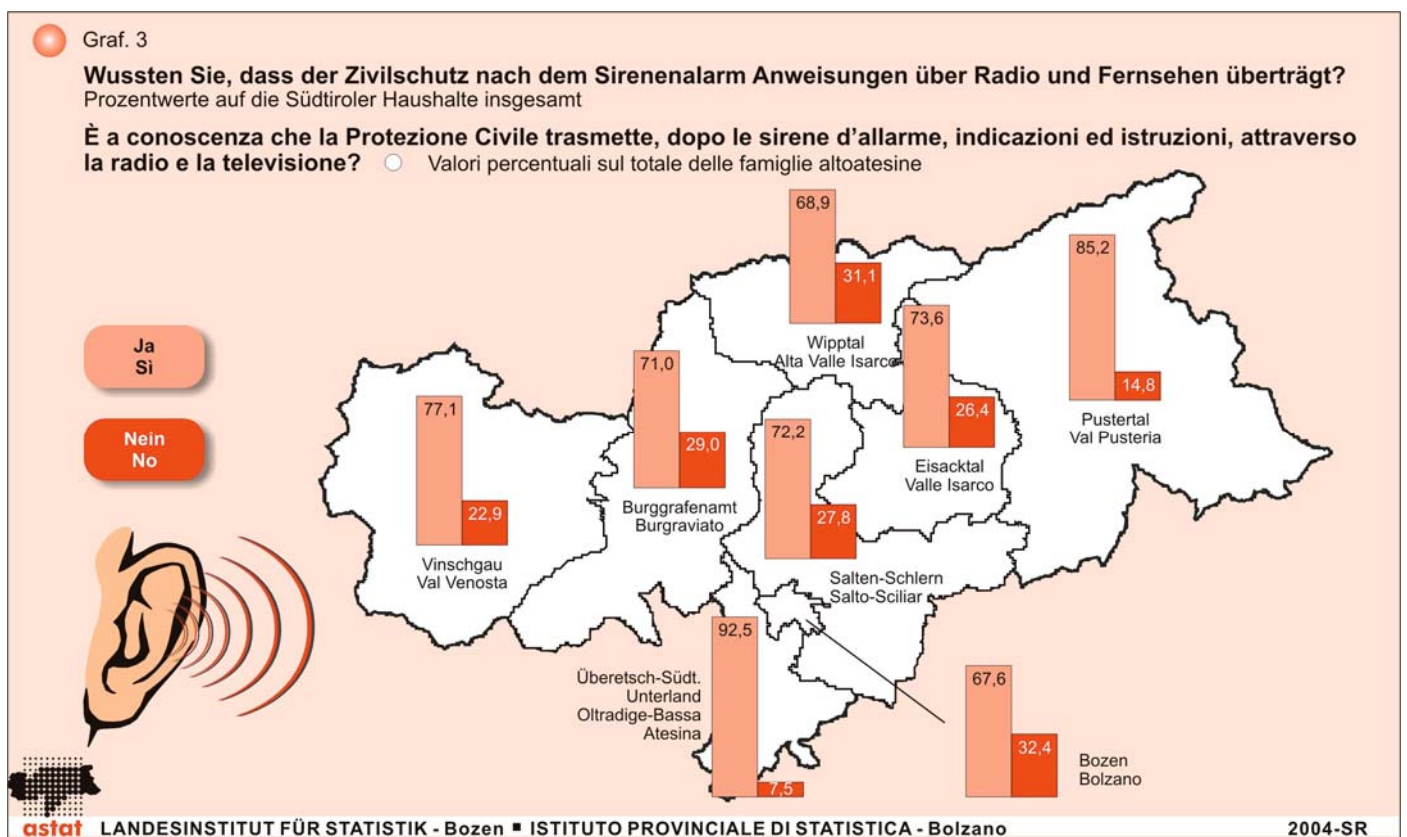
24,2% der Südtiroler Haushalte wissen nicht, dass der Zivilschutz im Falle von Gefahren nach dem Sirenenalarm Anweisungen über Radio und Fernsehen überträgt.

Es handelt sich hauptsächlich um Haushalte mit sehr alten Leuten, mit mehr als 76 Jahren (46,5%), die in Bozen und im Wipptal und vor allem in der Peripherie ansässig sind.

Un anziano su due ignora che, in caso di pericolo, si ricevono le indicazioni attraverso i mass-media

Il 24,2% delle famiglie altoatesine ignora che, in caso di calamità, la Protezione Civile trasmette, dopo le sirene d'allarme, indicazioni ed istruzioni attraverso la radio e la televisione.

Si tratta soprattutto di famiglie composte da persone molto anziane, oltre i 76 anni (46,5%), residenti a Bolzano o in Alta Valle Isarco e per la maggior parte in zone periferiche.



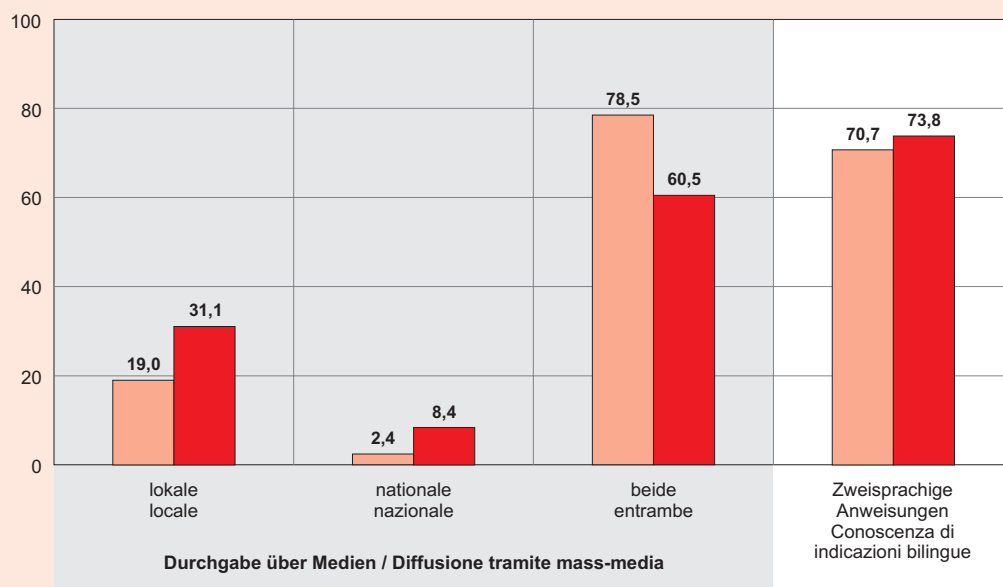
Von den über 135.000 Haushalten, die über die Anweisungen über Radio und Fernsehen im Falle von Gefahren Bescheid wissen, haben 21,5% jedoch keine Ahnung, auf welchen Radio- oder Fernsehsendern die Anweisungen übertragen werden. Größere Schwierigkeiten werden unter den italienischsprachigen Haushalten (34,1%), die vor allem in den Städten ansässig sind, als unter den deutschsprachigen (16,4%) festgestellt.

Delle oltre 135.000 famiglie che invece sono a conoscenza dell'utilizzo della radio e della televisione quali mezzi per diffondere indicazioni in caso di pericolo, il 21,5% non saprebbe però su quali stazioni radio o canali televisivi sintonizzarsi. Maggiori difficoltà si riscontrano da parte delle famiglie di lingua italiana (34,1%) rispetto a quelle di lingua tedesca (16,4%), residenti soprattutto nei centri urbani.

Graf. 4

Vorlieben für die Durchgabe der Anweisungen des Zivilschutzes über lokale und/oder nationale Medien und zweisprachige Anweisungen ○ Prozentwerte der positiven Antworten auf die Südtiroler Haushalte insgesamt, die wissen, dass die Anweisungen über Medien durchgegeben werden

Preferenza per una diffusione tramite emittenti locali e/o nazionali delle indicazioni della protezione civile e conoscenza della trasmissione bilingue ○ Valori percentuali di sì sul totale delle famiglie che conoscono l'utilizzo dei mass-media



Deutsche Sprache
Lingua tedesca

Italianische Sprache
Lingua italiana



73,4% der Haushalte, die über die Anweisungen durch die Medien Bescheid wissen, sind überdies der Meinung, dass der Zivilschutz die Anweisungen sowohl über lokale als auch über nationale Radio- bzw. Fernsehsender durchgeben sollte. Für 22,5% reichen lokale und für die restlichen 4,1% nur nationale Sender aus.

Il 73,4% delle famiglie con conoscenza dei mass-media, ritiene inoltre che la Protezione Civile dovrebbe utilizzare radio ed emittenti televisive sia locali che nazionali; il 22,5% solo a diffusione locale e il restante 4,1% solo a carattere nazionale.

Es sind vor allem die italienischsprachigen Haushalte (31,1%), welche die Durchgabe über lokale Sender vorziehen. Bei den deutschsprachigen Haushalten sind es 19,0%, die hingegen lokale und auch nationale Radio- und Fernsehsender wünschen (78,5% gegenüber 60,5%).

Sono soprattutto le famiglie di lingua italiana che preferirebbero una diffusione solo a carattere locale, il 31,1% contro un 19,0% di quelle di lingua tedesca, che contrariamente mostrano maggiore propensione all'utilizzo di mass-media sia locali che nazionali (78,5% contro il 60,5%).

28,4% der obgenannten 135.000 Haushalte wissen schlussendlich nicht, dass der Zivilschutz die Anweisungen in beiden Landessprachen durchgibt, unabhängig davon, ob es nun ein italienischer oder deutscher Radio- bzw. Fernsehsender ist.

Infine, il 28,4% sempre delle suddette 135.000 famiglie, non è a conoscenza che, indipendentemente dalla natura linguistica della stazione radio o del canale televisivo, le indicazioni vengono trasmesse sia in lingua italiana che in lingua tedesca.

Die Sirenen heulen! Nur 78% der Haushalte denken an eine Gefahr

Im Oktober 2003 hat der Zivilschutz einen Probealarm durchgeführt. Um die Bevölkerung über diese Übung in Kenntnis zu setzen, wurden Informationskampagnen durchgeführt, um keine Panik zu verbreiten.

Auf die Frage „Wenn Sie heute die Sirenen heulen hören, würden Sie dann sofort an eine Zivilschutzübung oder an eine reale Gefahr denken?“, haben 78% der Haushalte korrekt „an eine Gefahr“ geantwortet. Die restlichen 22%, d.h. fast 40.000 Haushalte, haben hingegen an eine Zivilschutzübung gedacht.

Die meisten Haushalte, die an eine Gefahr gedacht haben, glauben, Beunruhigung sei eine spontane Reaktion, wenn sie nicht über die Zivilschutzübung durch die Medien informiert worden wären (77,3%). Andererseits würden jene, die an eine neue Zivilschutzübung gedacht haben, nie sofort das Schlimmste befürchten, auch wenn sie in den Medien nichts davon gehört oder gelesen haben (51,5%).

Tab. 2

Wie oft würden Sie die Zivilschutzübung durchführen?

Prozentwerte auf die Haushalte, die die Probealarme als nützlich erachten

Ogni quanto tempo effettuerebbe le esercitazioni della Protezione Civile?

Valori percentuali sulle famiglie che ritengono utili le esercitazioni

	Mehrmals im Jahr Più volte all'anno	Einmal im Jahr Una volta all'anno	Alle zwei bis drei Jahre Ogni due/ tre anni	In größeren Zeitabständen Intervalli di anni più lunghi	Weiß nicht Non so	
Vinschgau	36,6	47,8	-	-	15,7	Val Venosta
Burggrafenamt	37,8	47,3	6,5	0,2	8,1	Burgraviato
Überetsch-Süd. Unterland	35,3	55,9	3,0	0,3	5,6	Oltradige-Bassa Atesina
Bozen	56,2	36,7	2,3	1,6	3,1	Bolzano
Salten-Schlern	37,1	32,9	13,3	-	16,7	Salto-Sciliar
Eisacktal	46,2	46,1	4,9	-	2,9	Valle Isarco
Wipptal	48,3	51,7	-	-	-	Alta Valle Isarco
Pustertal	31,0	61,4	3,9	1,2	2,6	Val Pusteria
Südtirol insgesamt	41,8	47,0	4,4	0,6	6,2	Totale Provincia

91,5% der Haushalte in Südtirol erachten die Probealarme als nützlich. Etwas zweifelhafter zeigen sich die Einwohner kleiner Gemeinden, hauptsächlich der Bezirksgemeinschaften Salten-Schlern und Eisacktal.

Fast jeder zweite Haushalt (47,0%) findet es wünschenswert, wenn der Zivilschutz den Probealarm mindestens einmal im Jahr durchführen würde. In der Gemeinde Bozen würden 56,2% der Haushalte diese Übung sogar mehrmals im Jahr begrüßen.

Diejenigen, die eine ablehnende Haltung zur Zivilschutzübung zeigen, sind vorwiegend jene, die keine Grundkenntnisse über Selbsthilfe verfügen (10,8% der Haushalte mit ablehnender Haltung ohne Grundkenntnisse gegenüber 4,2% mit Grundkenntnissen).

Suonano le sirene d'allarme? Solo il 78% delle famiglie pensa ad un pericolo

Nell'ottobre 2003 è stata effettuata un'esercitazione delle sirene d'allarme da parte della Protezione Civile. Per avvisare la popolazione che si trattava di una prova, era stata effettuata una campagna informativa preventiva per evitare allarmismi.

Alla domanda: "Se adesso dovesse sentire risuonare le sirene penserebbe ad un'altra esercitazione o ad una vera situazione di pericolo?" il 78% delle famiglie ha risposto correttamente "ad un pericolo", il restante 22% (pari a quasi 40.000 famiglie), invece, ha pensato "ad un'altra esercitazione".

La maggior parte delle famiglie che ha risposto un pericolo, ha affermato che non venendo preventivamente informate di un'eventuale esercitazione attraverso i mass-media, viene spontaneo allarmarsi (77,3%). Viceversa, coloro che hanno pensato ad un'altra esercitazione, hanno risposto che pur non essendo informati di una prova delle sirene d'allarme attraverso i mass-media, non verrebbe mai loro in mente qualcosa di brutto (51,5%).

Il 91,5% delle famiglie altoatesine ritiene utili le esercitazioni di prova delle sirene d'allarme; leggermente più scettici su queste prove, gli abitanti di piccoli comuni, soprattutto residenti nei comprensori di Salto-Sciliar e Valle Isarco.

Quasi una famiglia su due (47,0%) farebbe effettuare le esercitazioni almeno una volta all'anno; nel comune di Bolzano il 56,2% delle famiglie le vorrebbe anche più volte nel corso di un anno.

I più restii alle esercitazioni sono in prevalenza coloro che hanno mostrato di non possedere le conoscenze di base per l'autosoccorso (10,8% di famiglie contrarie senza conoscenze di base contro il 4,2% di famiglie contrarie con conoscenze di base).

Das Radio bleibt das geeignetste Medium zur Information der Bevölkerung

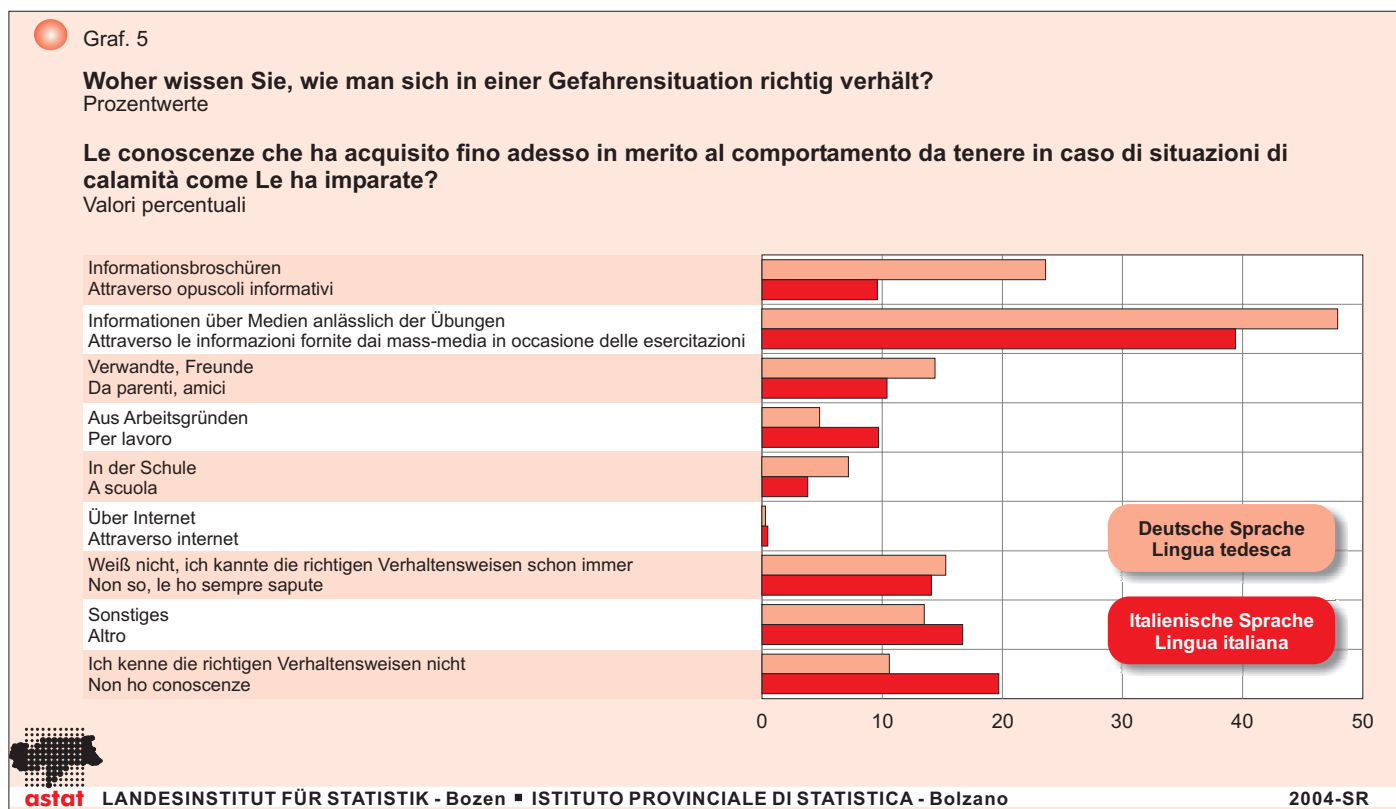
Das Radio bleibt mit 68,7% von Befürwortern das wirksamste Informationsmittel, mit denen der Zivilschutz die Bevölkerung am Laufenden halten sollte. Es folgen das Fernsehen (59,3%) und die Presse (40,4%).

10,6% der Freiwilligen des Zivilschutzes und/oder der Feuerwehr⁽²⁾ schlagen auch das Telefon als Informationsquelle vor (als automatischer Beantwortungsdienst, der Informationen zum Vorfall und zum richtigen Verhalten gibt). Vor allem in den Städten (6,2%) wünscht sich die ältere Bevölkerung die Bereitstellung von Fahrzeugen mit Lautsprechern, die die notwendigen Informationen im eigenen Wohnviertel durchgeben.

La radio rimane il canale d'informazione più adatto da utilizzare per informare la popolazione

La radio, con il 68,7% dei consensi, rimane il canale d'informazione più adatto, secondo le famiglie altoatesine, per tenere informata la popolazione in materia di Protezione Civile. Seguono la televisione (59,3%) e la stampa (40,4%).

Il 10,6% dei volontari di Protezione Civile e/o Vigili del fuoco⁽²⁾ propone anche un'informazione via telefono (voce registrata che avvisi automaticamente le famiglie su cosa sta succedendo e come comportarsi). Soprattutto nei centri urbani (6,2%), da parte delle famiglie composte principalmente da popolazione più anziana, sarebbe anche utile una rete di macchine con altoparlanti che fornisca informazioni nel quartiere.



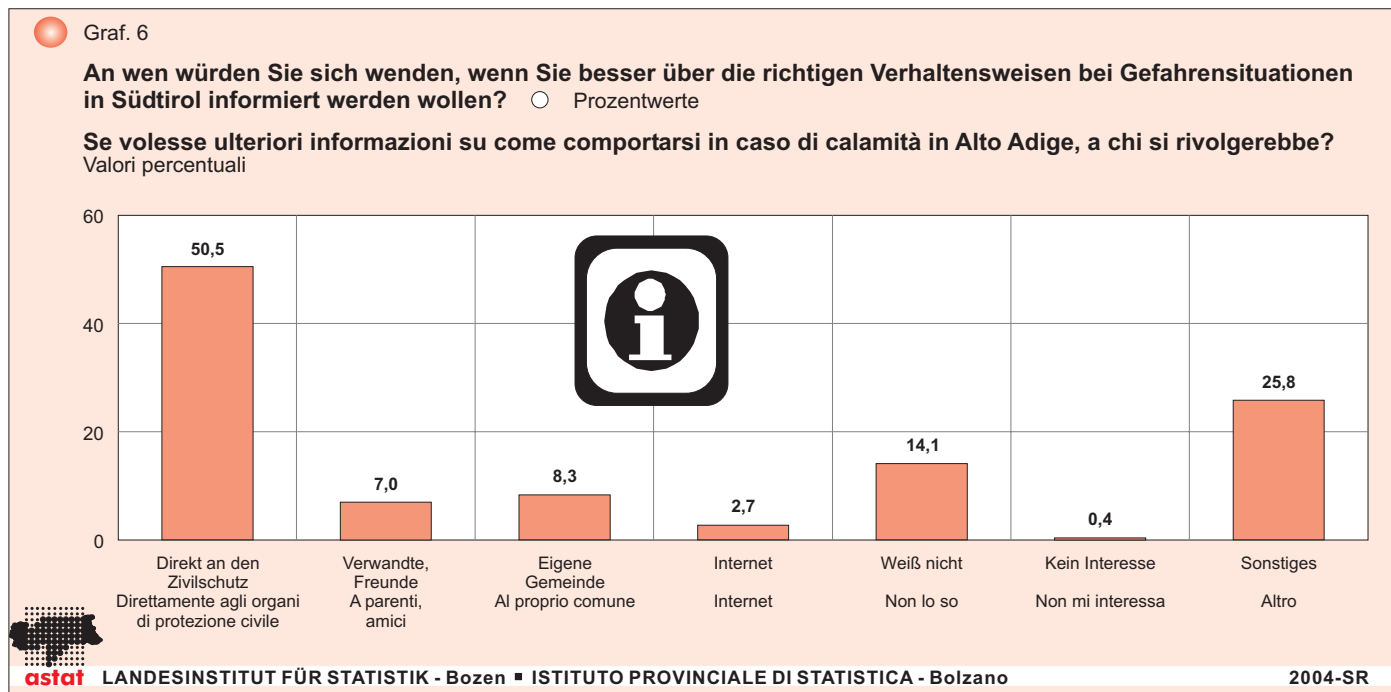
45,0% der gesamten Haushalte Südtirols sind der Meinung, durch die Informationen über die Medien anlässlich der Zivilschutzübungen gelernt zu haben, wie man sich in Gefahrensituationen richtig verhält. Beschränkt man sich auf die 64.000 Haushalte, die die Grundkenntnisse der Selbsthilfe effektiv kennen, steigt dieser Wert auf 57,9% an. Mit diesen Daten wird die Wichtigkeit der Zivilschutzübungen im Falle von Katastrophen im Rahmen des Selbstschutzes bestätigt.

Attraverso le informazioni fornite dai mass-media in occasione delle esercitazioni della Protezione Civile, il 45,0% del totale delle famiglie altoatesine ha dichiarato avere imparato le conoscenze di base per l'autosoccorso; restringendo il campo d'osservazione a quelle 64.000 famiglie che effettivamente hanno mostrato di conoscere anche nozioni basilari, la percentuale sale al 57,9%. Questi dati possono quindi confermare l'importanza che assumono le prove delle sirene d'allarme nell'autosoccorso in casi di calamità.

(2) Die Stichprobe enthielt auch einen signifikanten Anteil von Freiwilligen des Zivilschutzes und/oder der Feuerwehr, was aufgrund deren Anzahl von 17.000 Einheiten auf Landesebene leicht vorauszusehen war.
 Il campione, come possono facilmente far presagire gli oltre 17.000 volontari presenti sul territorio, ha casualmente compreso anche una quota significativa di volontari della Protezione Civile e/o dei Vigili del fuoco.

Auch die Informationsbroschüren (18,8%) haben sich als wirksames Mittel herausgestellt. Nennenswerte Unterschiede ergeben sich jedoch zwischen den beiden Sprachgruppen: Während die Grundkenntnisse in 23,6% der deutschsprachigen Haushalte anhand der Informationsbroschüren vermittelt wurden, gilt dies nur in 9,6% der Fälle bei den italienischsprachigen Haushalten.

Anche gli opuscoli informativi (18,8%) sono risultati un valido mezzo di conoscenza; differenze notevoli, però, si registrano tra i due gruppi linguistici: mentre le conoscenze di base si sono diffuse grazie alla carta stampata nel 23,6% dei casi presso le famiglie di lingua tedesca, lo stesso vale solo nel 9,6% dei casi presso le famiglie di lingua italiana.



Jeder zweite Haushalt würde sich direkt an den Zivilschutz wenden, wenn er besser über die richtigen Verhaltensweisen bei Gefahrensituationen informiert werden möchte.

Paola Zuech

Una famiglia altoatesina su due, se avesse bisogno di ulteriori informazioni su quale comportamento adottare in caso di calamità, si rivolgerebbe direttamente agli organi di Protezione Civile.

Paola Zuech

Bemerkungen zur Methode

Um die Grundkenntnisse der Selbsthilfe in Notsituationen unter der Südtiroler Bevölkerung zu erheben, hat das ASTAT in den ersten Apriltagen 2004 eine telefonische Umfrage durchgeführt, wobei insgesamt 616 Haushalte interviewt wurden. Die Familien wurden aufgrund eines Auswahlverfahrens nach dem Zufallsprinzip aus dem Telefonverzeichnis der Provinz Bozen entnommen.

Die Stichprobe ist repräsentativ bezüglich der Gesamtheit der ansässigen Haushalte in den 116 Gemeinden Südtirols. Durch die repräsentative Stichprobenziehung stehen die befragten Personen stellvertretend auch für jenen Teil der Bevölkerung, der nicht befragt wurde. Die Genauigkeit der Ergebnisse werden mittels Vertrauensintervallen abgeschätzt: Zum Beispiel liegen die Haushalte in Südtirol, die bei Sirenenalarm das Radio einschalten würden, mit einer Wahrscheinlichkeit von 95% insgesamt bei $29,5\% \pm 3,6\%$, d.h. im Intervall zwischen 25,9% und 33,1%.

Osservazioni sul metodo adottato

Per rilevare le conoscenze in materia di autosoccorso della popolazione altoatesina, durante i primi giorni d'aprile 2004, l'Astat ha svolto un'indagine telefonica realizzando complessivamente 616 interviste, sulla base di un procedimento di estrazione casuale di famiglie dall'elenco telefonico della provincia di Bolzano.

Il campione è rappresentativo rispetto al totale delle famiglie residenti nei 116 comuni altoatesini. In base al principio di stima campionaria, le unità appartenenti al campione rappresentano anche le unità della popolazione che non sono incluse nello stesso. La precisione dei risultati può essere stimata con l'ausilio d'intervalli di confidenza, ad es. con una probabilità del 95% la percentuale di famiglie che, sentendo suonare le sirene, accenderebbe subito la radio, risulta essere $29,5\% \pm 3,6\%$, vale a dire è compresa nell'intervallo tra 25,9% e 33,1%.